

Choisir ses livres

● Les livres maghrébins pour la jeunesse : nouveaux titres



Livres d'images

LE LION ET LA SOURIS

H. Bejj; ill. K. Drissi.-

Tunis : Editions de l'Arbre, 1994.- 8 p. : ill.; 30 x 21 cm.- (Contes couleurs). ISBN 9973 772 06 7 : 10 FF. Editions de l'arbre, 17 rue 7112. El Manar III, Tunis 2092, Tunisie, tél : (216) 887 864 : 10FF.

AL MAAZOUZIYA ET SES PETITS

H. Bejj; ill. K. Drissi.-

Tunis : Editions de l'Arbre, 1994.- 8 p. : ill.; 30 x 21 cm.- (Contes couleurs). ISBN 9973 772 10 5 : 10 FF.

LE CLOU DE J'HA

H. Bejj; ill. K. Drissi.-

Tunis : Editions de l'Arbre, 1994.- 8 p. : ill.;

30 x 21 cm.- (Contes couleurs). ISBN 9973 772 09 1 : 10 FF.

LE SOURICEAU ET SA PETITE ÉPOUSE

H. Bejj; ill. K. Drissi.-

Tunis : Editions de l'Arbre, 1994.- 8 p. : ill.; 30 x 21 cm.- (Contes couleurs). ISBN 9973 772 07 5 : 10 FF.

Ces quatre livres très courts sont présentés comme des albums à colorier : les illustrations en noir et blanc ne représentent que le contour des objets et des animaux. Reste à l'enfant à colorier les formes selon son inspiration (il n'y pas de modèle de couleurs

comme dans les albums de coloriage classiques). Un texte très court accompagne les dessins; pour trois albums, l'intrigue est d'ailleurs bien mince et peu ancrée dans la réalité tunisienne. Les illustrations et les histoires sont plaisantes mais n'ont rien d'original. Seul le dernier album, *Le clou de J'ha*, gagne à être retenu : on y retrouve en effet J'ha, un personnage rusé bien connu de la culture arabe. Le contenu est humoristique et les illustrations sont un peu plus justes, plus proches du contexte tunisien.

A partir de 7 ans pour *Le clou de J'ha*, à partir de 5 ans pour les autres. B

Histoires illustrées

LE ROUGET ET LA CREVETTE

Béhija Gaaloul.-

Tunis, 1994.- 7 p. : ill.; 21 x 13,5 cm.- (sans ISBN) : 25 FF. Imprimerie ARTYPO, rue Mokhtar Attia, Tunis, Tunisie. Diffusion L'Harmattan.

Ce conte d'auteur tunisien très court met en scène, dans un aquarium, une gentille petite crevette et un méchant rouget qui se transforme en monstre. Heureusement, le crustacé viendra à bout du poisson... Le texte au style très simple est un peu compliqué et loufoque : comment et pourquoi un rouget se transforme-t-il en monstre dans la quiétude d'un appartement moderne? Quel est le message, voire

l'intérêt d'un tel texte? D'autant plus que les illustrations (le nom de l'illustrateur n'est pas noté) sont très fortes : un monstre horrible qui symbolise la guerre avec des avions de combat et des chars... Quel est le rapport avec la crevette? Une histoire gratuite, néanmoins facile à lire.

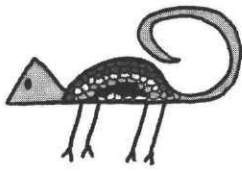
A partir de 6 ans B

YASMINE ET LE VOLEUR DE RÊVES

Rafik Schami; ill. Els Cools, Oliver Streich; trad. Géraldine Elchner.-

Gossau Zürich : Nord-Sud, 1996.- 40 p. : ill. coul.; 28,7 x 21,5 cm.- (Un livre Jürgen Lassig). ISBN 3 314 21011 6 : 89 FF.





A la manière d'un conte oriental, Rafik Shami nous raconte l'histoire d'Hassan, de Yasmine et de leur mère. Le père est mort peu après la naissance de Yasmine. La mère travaille dans une abbaye; elle y lave le linge et fait la cuisine. Epuisée, elle tombe malade. Hassan, 14 ans, décide alors de partir chercher du travail pour faire vivre sa famille. Un seigneur l'embauche, lui promet une pièce d'or s'il ne se met pas en colère d'ici la fin de la semaine; s'il se fâche, non seulement Hassan perdra son salaire, mais aussi ses rêves. Hassan échoue et rentre chez lui honteux. Sa soeur Yasmine, malicieuse et rusée, décide d'y retourner et de rapporter cette pièce d'or. Elle aura plus de chance et réussira à libérer tous les rêves volés, enfermés dans une pièce du palais... Un histoire agréable avec des personnages surprenants, bien écrite qui tient le lecteur en haleine; en léger décalage avec le texte, des illustrations très présentes aux couleurs chaudes.

A partir de 6 ans M

RACHID

Tahar Ben Jelloun; ill. Baudoin.-
Paris : Seuil Jeunesse, 1995.- 40 p. : ill. coul. :
33 x 23 cm.- ISBN : 2 02 025725 4 : 85 FF.

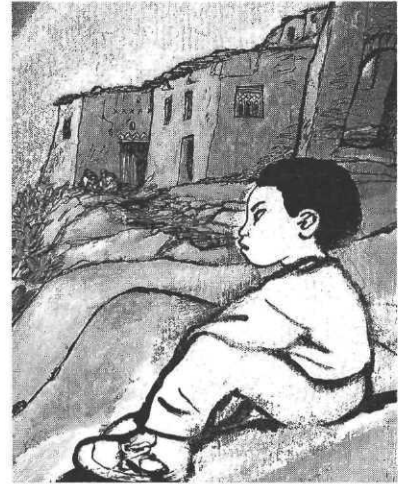
Rachid, jeune garçon d'origine marocaine, vit à Paris. Il a deux amours, la télévision et les yeux bleus de son institutrice. Au grand désespoir de son père, Rachid est fasciné par la télévision et tout ce qu'elle véhicule au travers de ses séries américaines. Son père décide de l'emmener au Maroc pour le confronter à des valeurs essentielles, le baigner dans sa culture d'origine et lui permettre un retour à la nature. Ce voyage est pour Rachid une révélation sur les richesses de la nature et les relations humaines. Il en reviendra grandi, transformé, mais non guéri de la culture moderne que représente la télévision. Au travers de ce récit, c'est toute la complexité de faire coexister des cultures différentes et la difficulté de trouver un compromis ou un équilibre pour permettre à ces cultures de continuer à évoluer, tout en ayant un pouvoir, une maîtrise de ses choix.

Cette histoire pourrait être celle de n'importe quel enfant gavé d'images télé, à la différence qu'elle désigne ici un

enfant immigré.

Un texte bien écrit, mais on espérait plus de la signature de Tahar Ben Jelloun. Un sujet ambitieux qui aurait gagné à être abordé dans un texte plus long. Des illustrations imposantes pleine page, un trait puissant qui donne force et vitalité aux personnages. Mais les textes noir sur fond bleu ne facilitent pas la lecture. Bien que le héros de cette histoire soit jeune, ce texte risque d'intéresser des enfants plus grands.

A partir de 9 ans M



Contes très illustrés

♥ INCHALLAH, CONTE SOUFI DU SOUDAN

Hassan Musa.-
Orange : Grandir, 1996.- 14 p. : ill.; 20,5 x
20,5 cm.- ISBN 2 84166 038 9 : 90 FF.

Dans ce très beau livre, Hassan Musa transcrit un conte soufi du Soudan. L'adaptation est très dépouillée, très pure : le texte étimologique (pourquoi les autruches ne volent-elles pas?) est réduit à sa plus simple expression avec un texte de quelques lignes sur chaque double page. Le jeu de la calligraphie et de la mise en page (maî-

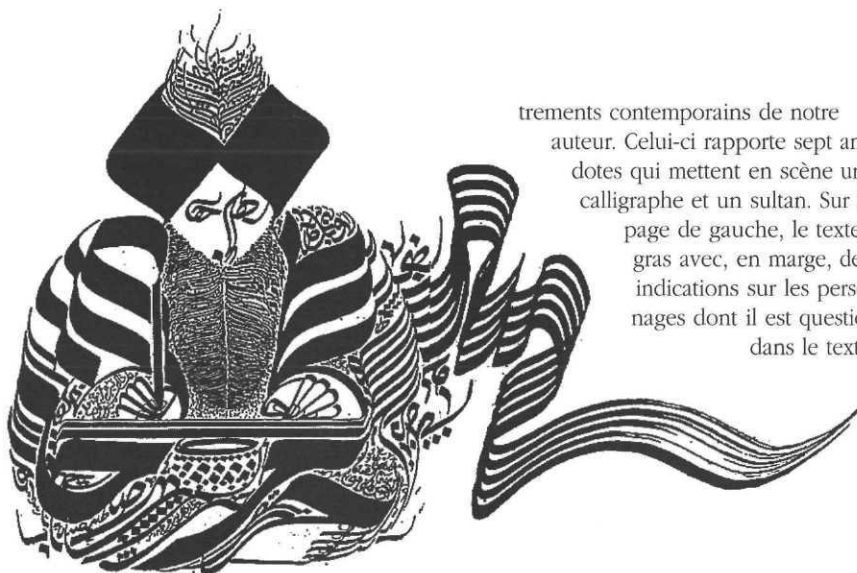
trise du noir et blanc qui utilise le blanc comme un silence, une attente) contribue à accentuer la sagesse du conte : l'autruche ne vole pas parce que, contrairement aux autres oiseaux, elle n'a pas su se fier et croire en la parole de Dieu; elle a préféré essayer par elle-même et, du même coup, rester sur terre, loin de toute spiritualité... La légèreté du trait d'Hassan Musa transcrit la grâce et l'envol des oiseaux. L'ensemble offre un ouvrage très réussi qui plaira sûrement aux esthètes et peut-être aux enfants...

A partir de 7 ans M

♥ CONTES DES CALLIGRAPHES ET DES SULTANS

Hassan Musa.-
Orange : Grandir, 1994.- 28 p. : ill.; 22,5 x
22,5 cm.- ISBN 2 84166 001 : 90 FF.

De format carré, cet ouvrage est un très bel objet. Entièrement voué à la calligraphie, il réussit le pari de faire coïncider le fond à la forme. Aux calligraphes légendaires des textes répond le talent d'Hassan Musa. Aux lettres que l'on devine parfaites de Ibn Moqla, Ibn-Al-Bawwab, Ibn-Ghattoussou... font écho les enchevê-



tremements contemporains de notre auteur. Celui-ci rapporte sept anecdotes qui mettent en scène un calligraphe et un sultan. Sur la page de gauche, le texte en gras avec, en marge, des indications sur les personnages dont il est question dans le texte.

A droite, les illustrations : énorme sultan affalé sur son trône, calligraphe maigrelet et très laid qui préfère la perfection de son art à la beauté de son apparence... Véritable délire de l'écriture, mise en page soignée avec jeu sur la typographie (gras, italiques, caractères différents). Les anecdotes sont souvent amusantes, toujours pleines de sagesse. Le livre d'Hassan Musa fait rêver aux autres livres, aux autres calligraphes... Mais l'enchantement sera-t-il le même pour un jeune lecteur?

A partir de 15 ans M/A

Romans et nouvelles

MÉLODIES ENFANTINES

Béhija Gaâloul.-

Tunis, 1994.- 7 p. : ill.; 21 x 13,5 cm.- (sans ISBN) : 25 FF. Imprimerie ARTYPO, rue Mokhtar Attia, Tunis, Tunisie. Diffusion L'Harmattan.

Ce recueil tunisien offre cinq nouvelles inspirées de témoignages réels. Les trois premières s'apparentent aux *Malheurs de Sophie* de la Comtesse de Ségur : une petite fille, Saïda, passe son temps à faire des bêtises. Comparée implicitement au diable, elle gobe des oeufs dans le premier texte. Puis, sa malice se transforme en folie dans la troisième nouvelle lorsqu'elle égorge son petit frère dans son berceau (on a du mal à croire qu'il s'agit d'une histoire vraie...). Les autres textes sont peut-être moins traumatisants mais tout aussi durs : une fillette évite la noyade de justesse, un petit garçon rêve du diable et de la mort. Le vocabulaire est très simple et les textes, très courts, sont faciles à lire, mais les sujets sont sans intérêt... A regretter également, sur le plan de l'édition, des illustrations placées "dans le désordre", qui ne correspondent pas aux bonnes pages.

A partir de 7 ans B



▲ ♥ L'OASIS D'AÏCHA

Achmy Halley; ill. Dominique Corbasson.- Paris : Syros, 1996.- 69 p. : ill.; 12 x 12 cm.- (Un jardin se crée). ISBN 2 84146 209 9 : 38 FF.

Soraya apprécie beaucoup d'être dans la cuisine avec sa grand-mère Aïcha lorsqu'elle lui raconte les histoires de son Algérie natale tout en préparant le couscous. Soraya est alors partie pour un véritable voyage... Aussi lorsque le lundi matin à l'école, elle raconte son voyage, l'institutrice n'apprécie pas et considère tout ceci comme pur mensonge. Mais l'avenir semble menacé,

Mamie Aïcha a bien changé depuis sa maladie. Dans un petit format carré, un texte court, en gros caractères où l'on découvre une relation forte entre une grand-mère exilée qui évoque son pays d'origine avec beaucoup d'imagination, et sa petite fille qui boit ses paroles jusqu'à les faire siennes. Un récit, traité avec pudeur et finesse, qui pointe une scène familiale où se mêlent tendresse et souffrance. Les illustrations raffinées, petites vignettes noires sur jaune, renforcent le caractère intimiste et sensible de cet ouvrage.

A partir de 8 ans M

DAKIA, FILLE D'ALGER

Dakia.- Paris : Castor Poche Flammarion, 1996.- 100 p.; 16,5 x 11 cm.- (Castor Poche Senior). ISBN : 2 08 164214 : 25 FF.

Un récit qui rapporte les événements tragiques qui ont secoué l'Algérie de 1994 à 1995. Le témoignage de cette jeune Algérienne de 14 ans renforce l'aspect réaliste, presque journalistique de ce roman. Elle nous livre pratiquement au jour le jour, les agissements du Groupe Islamique Armé, branche

armée du Front Islamique du Salut, la montée de la violence et des attentats ainsi que les répercussions sur sa vie quotidienne et celle de sa famille. Le journal de cette collégienne retrace le combat qu'elle a mené durant plusieurs mois en continuant à se rendre en classe sans changer ses habitudes, refusant de céder à la volonté des membres du GIA qui interdisent aux filles de fréquenter l'école. Elle raconte comment sa famille va devoir se séparer pour des raisons de sécurité. Sa soeur aînée doit partir pour Paris; Dakia, elle, part pour Tunis. Comment ses parents se débattent dans la clandestinité pour combattre l'obscurantisme et le fanatisme de certains

hommes. Un récit brut, intéressant, écrit par une adolescente de 14 ans, qui devrait susciter discussions et réflexions auprès de ses lecteurs.
A partir de 13 ans M

♥ LA JEUNE FILLE AU BALCON

Leïla Sebbar.-
Paris : Seuil Jeunesse, 1996.- 148 p.; 20 x 11,8 cm.- ISBN 2 02 024800 X : 65 FF.

Histoires fragmentées, instants suspendus en scènes intenses ou vies entières en raccourci : pour dire les drames que vit le peuple algérien, Leïla Sebbar a choisi de juxtaposer,

dans un recueil qui tire sa cohérence de l'éclatement même, six nouvelles aux héros très différents et aux décors contrastés. Ainsi s'ébauche l'image de l'Algérie d'aujourd'hui déchirée entre l'avenir obscur et les résurgences du passé. A travers le récit du quotidien, de la peur, du combat, se lit un questionnement aigu sur la mémoire, la filiation, la relation à la France et à la modernité, la liberté des femmes, loin de tous les clichés et des explications trop simples. Une écriture rapide, dépouillée, qui casse délibérément l'implicite - au risque parfois de dérouter - sert efficacement le propos. (F.B.)
A partir de 15 ans A

Poésie

l'ORANGE BLEUE

Abdellatif Laâbi; ill. Laura Rosano.-
Paris : Seuil Jeunesse, 1995.- 44 p. : ill. coul.; 30 x 20 cm.- (Les livres-fresques).
ISBN 2 02 0228823 : 195 FF.

Une édition très exceptionnelle dans sa forme : dans un coffret, un livre fresque qui se déplie, bilingue français-arabe, abondamment et richement illustré. Sur fond noir se détachent les illustrations colorées, faites de papier découpé et inspirées de la technique de la mosaïque. Elles occupent les pleines pages de ce texte poétique qui rend hommage à la planète terre. Ce qui parfois peut les rendre un peu trop envahissantes mais toujours inté-

ressantes. Abdellatif Laâbi interroge la terre et celle-ci nous interroge à son tour, mais saurons-nous répondre à ses questions? Vient ensuite l'énumération de tout ce que la terre fait pour nous, de tout ce qu'elle nous donne. Par exemple, "les déserts où les caravanes épousent les oasis en récitant des poèmes". Chacun à leur manière, ces deux créateurs, l'un par le texte, l'autre par l'image, nous invitent à entrer dans un monde qui leur est propre, fait de légèreté et de beaucoup d'imagination. Il n'y a pas de sens unique de lecture dans ce livre, et l'on peut commencer où l'on veut, revenir en arrière, s'attarder sur une

phrase ou même une image. Un livre dense, parfois confus, qui nécessite d'y revenir souvent. C'est peut-être la meilleure façon d'apprécier cet ouvrage.

A partir de 8 ans M



Contes

♥ MARIRDA DES CENDRES

Récit Khadija Fares, texte Hamadi.-
Namur : La Rose des vents, 1995.- 23 p. : ill.; 22 x 13 cm.- (Contes du Mondes).
[Sans ISBN]. 30 FF. Editions de l'Asbl. Voix Nomades, 27 avenue Cardinal Mercier, B-5000 Namur, Belgique, tél : (32) 81 74 34 05.

La mère de Marirda est transformée en vache, puis tuée sous l'influence de la co-épouse. La petite fille enfouit les os dans la terre sous un figuier.

Pousse alors une plante qui la nourrit. La belle-mère de Marirda est furieuse de la voir grandir en beauté, alors qu'elle ne lui donne rien à manger et qu'elle dort sur la cendre tout près de la cheminée, tandis que sa propre fille reste petite, chétive et laide. Elle découvre alors cette plante et la détruit. Marirda, désespérée, pleure; ses larmes se transforment en grenades qui, lorsqu'elle les ouvre, laisse apparaître des robes, des parures et des chevaux. Le fils du roi veut se

marier et décide de rencontrer toutes les jeunes filles du pays. Plus belle que jamais, Marirda se rend au palais et le prince la choisit. Elle s'enfuit et perd alors sa babouche dorée... Une version berbère (région du Rif) de Cendrillon, pleine de rebondissements. Un conte cruel, retranscrit dans une langue riche, limpide, que l'on savoure à la lecture, et qui augmente d'autant plus la force du récit. Une présentation sobre et élégante.
A partir 10 ans M

POUR L'AMOUR DE SAFRA

Adaptation Hamadi.-

Namur : La Rose des Vents, 1996.- 23 p. : ill.;
22 x 13,5 cm.- (Carnets du Monde).

ISBN 2 930185 11 2 : 30 FF. Editions de l'Asbl.
Voix Nomades, 27 avenue Cardinal Mercier, B-
5000 Namur, Belgique, tél : (32) 81 74 34 05.

Dans ce nouveau volume de la collec-
tion "Contes du monde", Hamadi adap-
te un conte algérien recueilli en 1948

(*Conte des Ouargla*). Le Prince Sourire est "arrogant, fier et imbu de sa personne princière". Pour s'en débarrasser, une vieille femme lui parle de la Damoselle Safra, celle qui "provoque la pâleur sur les joues de ses soupirants". Amoureux, le Prince part à la recherche de la belle jeune fille : une aventure périlleuse et extraordinaire... Le conte est très riche, peut-être trop riche : beaucoup de personnages (de vieilles femmes notam-

ment qui aident le héros dans sa quête), de rebondissements et des raccourcis qui entravent le bon cours de la lecture. Comme si le texte trop court avait du mal à contenir les différents épisodes de cette histoire. Un texte néanmoins agréable à lire.

A partir de 11 ans M

Documentaires



♥ REGARDS SUR LA CIVILISATION ARABO-MUSULMANE

Institut du Monde Arabe.-

Paris : IMA, 1996.- 28 p. : ill. coul.; 15 x 21 cm.- (Livret jeunes musée).

ISBN : 2 906062 92 8 : 30 FF.

Dans un format à l'italienne, ce livret ou cahier joliment pelliculé présente aux jeunes visiteurs de l'Institut du Monde Arabe divers aspects de la civilisation Arabo-musulmane. Depuis la naissance de l'écriture jusqu'au déclin de l'empire ottoman au début du XXe siècle. Soulignant parfois le croisement des cultures arabes et chrétiennes, il aborde les thèmes suivants : des divinités au dieu unique, l'Islam, les objets de la vie quotidienne, les vêtements et les parures, la calligraphie et l'art du livre, l'enluminure et la miniature, les sciences...

ainsi qu'une présentation du monde arabe et du monde musulman d'aujourd'hui.

Une chronologie très précise, avec des repères significatifs permet de mieux visualiser l'évolution des cultures arabes et musulmanes en regard de l'évolution de l'ère chrétienne. L'ouvrage invite le jeune visiteur à un parcours actif du musée de l'Institut : recherches et prises d'indices dans les pièces du musée, réalisation de croquis et dessins invitant à aiguïser son regard autour d'objets et productions les plus diverses : tapis, enluminures, aquarelles, éléments d'architecture... verra-t-on les bambins traîner à quatre pattes dans le musée pour reproduire les entrelacs d'une mosaïque de l'ère abbasside? Nous l'espérons car l'iconographie très riche, se révèle à la fois source d'informations et guide du regard à travers le musée, illustrant donc parfaitement le propos. Ce petit ouvrage bien présenté peut alors devenir trace ou mémoire d'une visite, à la fois culturelle et personnelle sur la culture arabo-musulmane. Un régal à un âge où on se construit parfois en griffonnant ou même reproduisant des formes à l'infini.

A partir de 10 ans M

NOUS VENONS DE TUNISIE

Abdel Wahed Allouche; ill. Odile Berthémy.-
Paris : Syros, 1995.- 192 p. : ill.;

21,5 x 13,5 cm.- (Les copains de la classe).

ISBN 284146 280 3 : 75 FF.

Après les immigrés portugais, algériens, vietnamiens et antillais, la collection "Les copains de la classe" présente les jeunes Tunisiens vivant en France. En s'appuyant sur les témoignages des "Français originaires de Tunisie", Wahed Allouche présente en quatre parties l'histoire de l'immigration tunisienne, les personnes et les raisons pour lesquelles elles ont immigré ("qui émigre? pourquoi émigrent-ils?"), la double culture des Tunisiens en France ("Tunisiens de France et Français de Tunisie") et, pour en savoir plus, l'histoire de la Tunisie et les différents organismes et associations qui épaulent les immigrés en France ("à savoir aussi"). L'ouvrage fait le tour de la question en abordant le sujet d'un point de vue historique, sociologique, pratique et, surtout, psychologique et existentiel : quels sont les rapports avec la famille restée en Tunisie? Dans le "pays de résidence", quels sont les rapports homme/femme? Quelle langue parler? Comment les immigrés tunisiens se considèrent-ils? Tunisiens? Français? ou les deux?... L'ouvrage répond clairement à toutes ces questions : des parties très courtes facilitent la lecture.

A partir de 14 ans M/A